

## Variantes textuelles

### 1 Jean 4 : 1-4

Outre quelques différences mineures dans l'ordre des mots, qui importent peu en grec, les variantes suivantes se présentent.

**4 : 1** Un manuscrit du 9<sup>ème</sup> siècle se lit : «éprouvez chaque esprit» au lieu de «=éprouvez les esprits».

**4 : 2** À partir du 9<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits se lisent : «L'Esprit de Dieu est reconnu" au lieu de «Reconnaissez l'Esprit de Dieu».

À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, quelques manuscrits se lisent : «Nous reconnaissons l'Esprit de Dieu» au lieu de « Vous reconnaissez l'Esprit de Dieu».

Un manuscrit du 4<sup>ème</sup> siècle se lit, «être venu» à la place «est venu».

**4 : 3** À partir du 12<sup>ème</sup> siècle, quelques manuscrits ont «ne se déclare pas» dans le subjonctif plutôt que dans l'indicatif.

Au lieu de «Jésus» (avec un article défini en grec : «ce Jésus»), certains manuscrits du 8<sup>ème</sup> siècle se lisent : «Jésus-Christ» (sans article); à partir du 12<sup>ème</sup> siècle, deux manuscrits se lisent : «Jésus-Christ» (avec un article); et un manuscrit du 4<sup>ème</sup> siècle se lit : «Jésus est le Seigneur».

À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits insèrent «venu en chair» après «Jésus»; et à partir du 9<sup>ème</sup> siècle, deux manuscrits insèrent «être venu».

À partir du 10<sup>ème</sup> siècle, deux manuscrits se lisent : «de Dieu» sans préposition au lieu de «de Dieu» avec une préposition (*ek*).

Un manuscrit du 9<sup>ème</sup> siècle ont le pronom relative «dont» dans le génitif plutôt que dans l'indicatif.

**4 : 6** Un manuscrit 5<sup>ème</sup> siècle et un autre du 14<sup>ème</sup> siècles omettent la proposition «celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas», car un copiste a sauté du premier «nous» au deuxième «nous», commettant une de erreur d'écriture.